

ДЛЯ ЗАМЕТОК

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ПО АВТОМАТИКЕ И КОНТРОЛЬНО- ИЗМЕРИТЕЛЬНЫМ ПРИБОРАМ

**СОСТАВИЛ
ИНЖ. Л. К. ПТАШНЫЙ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ТЕХНИКО-ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1957**

Л. К. Пташный.

Англо-русский словарь по автоматике
и контрольно-измерительным приборам.

Редактор *Е. В. Лепешинская.*

Техн. редактор *С. С. Гаврилов.*

Корректор *Л. В. Кириченко.*

Сдано в набор 19/VI 1957 г. Подписано к печати 26/XI 1957 г. Бумага 70×92¹/₃₂. Физ. печ. л. 11,88. Условн. печ. л. 13,90. Уч.-изд. л. 23,59.
Тираж 40000 экз. Цена 10 р. 95 к. Заказ № 621.

Государственное издательство технико-теоретической литературы,
М, В-71, Б. Калужская, 15.

Ленинградский Совет народного хозяйства.
Управление полиграфической промышленности.
Типография № 1 «Печатный Двор» им. А. М. Горького,
Ленинград, Гатчинская, 26.

ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY ON AUTOMATION AND INSTRUMENTS

by
L. K. PTASHNY

**STATE PUBLISHING OFFICE
FOR TECHNICAL AND THEORETICAL LITERATURE
M O S C O W 1957**

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий словарь охватывает английскую научно-техническую терминологию, относящуюся к следующим областям:

1. Автоматическое управление и регулирование,
2. Следящие системы (сервомеханизмы),
3. Телемеханика и телеуправление,
4. Вычислительные машины,
5. Моделирующие устройства,
6. Техническая кибернетика,
7. Контрольно-измерительные приборы,
8. Полупроводники, применяемые в автоматике,
9. Математические термины, относящиеся к автоматике.

Перечисленные области техники в подавляющем большинстве являются новыми, получившими развитие в течение последней четверти века. В весьма богатой английской и американской литературе по этим областям техники терминология ещё не является достаточно установившейся и находится в стадии своего упорядочения и утверждения.

Русская терминология в этих областях также находится в стадии своего становления. Непрерывно в литературе появляются новые термины по автоматике и контрольно-измерительным приборам. Все эти условия сделали неизбежными более или менее существенные недостатки предлагаемого словаря. Все замечания и пожелания, направленные к усовершенствованию и пополнению словаря, будут приняты с благодарностью и учтены при последующей работе над этим словарём.

Словарь составлен по гнездовой системе, при которой составные термины помещены в гнездо ведущего словосочетательного.

Так, например, термин **binary point** следует искать в гнезде **point**; термин **program controlled computer** надлежит

искать в гнезде **computer**. Внутри гнезда слова расположены в алфавитном порядке — по первым определяющим словам.

В словарь вошли только специальные термины по автоматике и контрольно-измерительным приборам. Поэтому данный словарь не исключает необходимости пользования общетехническим и специальными отраслевыми словарями.

В приложении помещён указатель русских терминов, вошедших в этот словарь. Такой указатель может служить пособием при переводе с русского языка на английский, не заменяя собой русско-английского словаря по автоматике и контрольно-измерительным приборам.

Л. К. Пташный

СОКРАЩЁННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ В СЛОВАРЕ

<i>ав</i>	— авиация	<i>пол</i>	— полупроводники
<i>воен</i>	— военное дело	<i>рад</i>	— радиотехника
<i>выч</i>	— вычислительные устройства	<i>ракет</i>	— ракетотехника
<i>жарг</i>	— жаргон	<i>рег</i>	— регулирование
<i>киб</i>	— кибернетика	<i>след</i>	— следящие системы
<i>кп</i>	— контрольно-изме- рительные прибо- ры	<i>тмх</i>	— телемеханика
<i>матем</i>	— математика	<i>физ</i>	— физика
<i>мех</i>	— механика	<i>фир</i>	— фирменное назва- ние
<i>мод</i>	— моделирование	<i>хим</i>	— химия
		<i>эл</i>	— электроника и электротехника

А

abacus счёты, номограмма.

ability способность;

resolving a. разрешающая способность.

abscissa абсцисса.

absolute абсолютный, определённый.

absorber поглотитель;

dynamic vibration a. динамический поглотитель вибраций;

shock a. поглотитель удара; амортизирующее устройство; амортизирующая прокладка; демпфер; амортизатор;

vibration a. поглотитель вибраций; амортизатор.

absorptiometer абсорбциометр.

acceleration ускорение, разгон, разбег;

automatic a. автоматически осуществляемое ускорение;

convective a. конвективное ускорение;

gravitational a. ускорение силы тяжести;

timed a. регулируемое по времени ускорение;

uniform a. равномерное ускорение, равномерно-ускоренное движение;

valve a. ускорение плунжера регулирующего клапана; ускорение золотника.

acceleration of gravity ускорение силы тяжести.

accelerator 1. ускоритель, акселератор; **2. (физ)** ускоритель частиц;

linear a. линейный ускоритель.

accelerograph акселерограф.

accelerometer акселерометр, измеритель ускорения, ускоренимер;

crash a. (ав) акселерометр для аварийных случаев;

guided missile a. акселерометр для управляемых снарядов;

recording a. регистрирующий акселерометр.

access (выч) выборка данных; доступ к получению информации;

random a. (выч) произвольный порядок выборки

информации (из запоминающего устройства).
accountant бухгалтер;
mechanized a. (выч) механический бухгалтер; расчётные устройства.
accounting учёт, отчётность;
business a. (выч) коммерческие расчёты.
accumulating накопление;
round-off a. (выч) накопление ошибок округления.
accumulator (выч) сумматор, накапливающий сумматор, накапливающий счётчик; накопитель; аккумулятор;
adder a. сумматор-аккумулятор;
decimal a. десятичный накапливающий счётчик;
floating a. накапливающий счётчик для вычисления с учётом порядков;
floating decimal a. десятичный накапливающий счётчик для операций с учётом порядков;
imaginary a. (выч) мнимая часть накапливающего счётчика;
parallel binary a. (выч) двоичный накапливающий сумматор параллельного действия;
product a. (выч) накапливающий сумматор произведений;
real a. действительная часть накапливающего счётчика;

accumulator

relay-operated a. релейный накопитель;
round-off a. накопитель ошибок округления;
sum a. накапливающий счётчик суммы.
accuracy точность;
calibration a. степень точности калибрования (прибора);
overall a. общая точность, точность всей модулирующей установки;
pinpoint a. высокая точность.
acidometer прибор для определения кислотности;
pH-a. pH-метр.
acoustic акустический, звуковой.
actinometer актинометр.
action действие, воздействие; работа; реакция (*напр.* регулятора);
antihunt a. противоколебательное действие; стабилизирующее воздействие; демпфирующее действие;
average position a. усреднённое действие; действие, определяемое средним положением;
control a. регулирующее воздействие;
controller a. воздействие регулятора; реакция регулятора на возмущение регулируемого параметра;
corrective a. корректирующее воздействие;

action

damping a. затухающее действие;

delayed a. замедленное действие; отсроченное действие;

derivative a. (peg) действие по скорости; действие по производной;

direct a. прямое действие;

double a. двойное действие;

floating a. астатическое действие;

floating average position a. астатическое усреднённое действие;

floating controller a. астатическое воздействие регулятора;

inhibitory a. (выч; peg) задерживающее действие;

integral a. интегральное действие;

integral rate a. см. integral action;

inverse derivative control a. регулирующее действие по закону обратной производной;

multispeed control a. регулирование с несколькими скоростями;

on-off a. действие по типу «включено — выключено»;

open and shut a. действие по типу «открыто — закрыто»;

parallel a. (peg) регулирование с несколькими регулируемыми органами; (выч) параллельное действие;

action

proportional plus derivative a. (peg) действие по отклонению и по производной; пропорциональное действие плюс действие по производной;

proportional plus floating a. пропорциональное (статическое) плюс астатическое действие;

proportional position a. статическое или пропорциональное регулирующее действие; действие по пропорциональной зависимости;

regulating a. регулирующее действие;

sampling a. (peg) импульсное воздействие; периодическое действие;

second derivative a. (peg) действие по второй производной; действие по ускорению;

semiautomatic a. полуавтоматическое действие;

throttling a. (peg) дросселирующее действие;

two-position a. двухпозиционное действие;

wave a. волновое действие.

actuator 1. (peg) преобразователь любого вида энергии в механическую; **2.** исполнительный механизм регулятора; **3.** воздействующее устройство;

combination a. комбинированный привод регулятора (электропневма-

тический, пневмогидравлический *и т. п.*);

actuator

electrohydraulic a. электрогидравлический привод (регулирующего органа);

electropneumatic a. электропневматический привод (регулирующего органа);

hydraulic a. гидромотор;

hydraulic servo-a. гидравлический серводвигатель;

linear a. (peg) линейный исполнительный механизм;

pneumatic a. пневматический привод;

push rod a. толкающий привод; исполнительный механизм с толкателем;

rotary a. вращательный привод;

solenoid a. соленоидный привод;

tapped a. привод эксцентрика; толкатель кулачка;

valve a. исполнительный механизм клапана.

acyclic ациклический.

addend слагаемое, первое слагаемое.

adder суммирующий блок, сумматор, суммирующий регистр, суммирующее устройство, суммирующий узел;

algebraic a. алгебраический сумматор;

adder

amplitude a. амплитудный сумматор;

amplitude half a. амплитудный полусумматор;

binary a. двоичный сумматор;

binary algebraic a. двоичный алгебраический сумматор;

binary nonalgebraic a. двоичный арифметический сумматор;

cathode-ray tube a. катодно-лучевой сумматор;

coded decimal a. кодированно-десятичный сумматор;

coincidence a. комбинированный сумматор;

coincidence-type a. сумматор комбинационного типа;

counter-type a. сумматор накапливающего типа;

decimal a. десятичный сумматор;

decimal ring-type a. десятичный накапливающий сумматор кольцевого типа;

differential gear a. суммирующая дифференциальная зубчатая передача;

digital a. цифровой арифмометр; цифровой сумматор;

electrical a. электрический сумматор;

full binary a. полный двоичный сумматор;

half a. полусумматор, промежуточный сумматор;

adder

Kirchhoff a. сумматор, основанный на законе Кирхгофа;

left-hand a. сумматор высшего (левого) разряда;

matrix a. матричный сумматор;

multiple-digit decimal a. сумматор многоразрядных десятичных чисел;

one-column a. одnorазрядный сумматор;

parallel a. параллельный сумматор;

parallel decimal a. параллельный десятичный сумматор;

pulse bucking a. импульсно-компенсационный сумматор;

right-hand a. сумматор низшего (правого) разряда;

ring-type a. сумматор кольцевого типа;

serial a. последовательный сумматор;

serial digital a. последовательный цифровой сумматор;

single-digit a. одnorазрядный сумматор;

three-input a. сумматор с тремя входами;

three-input binary a. двоичный сумматор на три входа;

two-input a. сумматор с двумя входами.

adder-subtractor суммирующее и вычитающее устройство.

addition сложение, суммирование, прибавление; присоединение;

algebraic a. алгебраическое сложение;

binary a. двоичное сложение, сложение в двоичной системе;

repeated a. повторное сложение;

ternary a. троичное сложение.

address (выч) адрес инструкции, номер накопителя, обозначение регистра, номер ячейки памяти, код номера ячейки;

absolute a. обозначение запоминающего регистра (знак, канал, номер, буква);

current a. (выч) текущий адрес;

fast a. фиксированный адрес;

floating a. (выч) подвижный адрес;

reference a. адрес переключения;

start a. адрес начала;

zero a. нулевой адрес.

adjust регулировать, устанавливать, юстировать, настраивать, выравнивать, выверять, налаживать, калибровать.

adjustable настраиваемый, регулируемый, устанавливаемый, передвижной, переставной.

adjuster 1. установочное (регулирующее) устройство;

2. монтер-регулирующий;

adjuster

friction a. регулятор трения;

micro-a. микрометрический регулятор, устройство для точной настройки;

set point a. механизм установки на регулируемое значение, регулятор задаваемого режима;

zero a. корректор нуля, устройство для установки прибора на нуль.

adjusting регулировка, установка, настраивание; регулирующий, устанавливающий.

adjustment юстировка, подгонка, регулировка, настройка, установка (в начальное положение); проверка;

amplitude a. настройка амплитуды, установка амплитуды;

automatic a. автоматическая настройка или регулировка;

axial a. осевая регулировка;

band a. настройка диапазона (регулирования);

coarse a. грубая регулировка;

compensation a. установка степени компенсации;

control point a. задатчик; настройка точки регулирования, установка контрольной точки, уста-

новка регулируемой величины;

adjustment

damping a. регулировка демпфирования;

feedback a. регулировка обратной связи;

fine a. точная установка или настройка;

fire a. (воен) корректирование огня;

gap a. регулировка зазора;

height a. установка высоты;

idle speed a. регулировка холостого хода;

initial condition a. (мод) установка начальных условий;

manual a. ручная настройка;

manual reset a. ручная установка зоны регулирования;

micrometer a. микрометрическая установка;

pressure a. установка давления, настройка величины давления;

range a. настройка диапазона, регулировка диапазона;

recorder a. настройка регистрирующего устройства;

speed a. регулировка скорости;

throttling range a. установка зоны регулирования;

tilting a. регулировка наклона;

valve clearance a. регулировка клапанного зазора;

adjustment

vernier a. верньерная на-
стройка;

zero a. настройка на нуль.

admittance (след) проводи-
мость;

indicial a. переходная
проводимость;

mutual a. взаимная про-
водимость;

self-a. собственная про-
водимость;

transfer a. проводимость
передачи.

advance опережение, упреж-
дение.

Aerolog (фир) «Аэролог»
(моделирующее устройство
для вычисления лётных
параметров реактивных
самолётов).

aerometer аэрометр.

aerosoloscope аэросолоскоп
(прибор измерения и под-
счёта микроскопических
частиц в воздухе).

afterglow послесвечение.

afterimage остаточное изоб-
ражение (на экране элек-
тронно-лучевой трубки).

age период, эпоха, век;

automation a. век автома-
тики.

agent агент;

control a. регулирующий
агент, регулирующее
рабочее вещество, ре-
гулирующее тело.

agitation перемешивание;

thermal a. (киб) тепловое
движение.

airborne самолётный, авиа-
ционный.

aircraft самолёт;

«director» a. самолёт-на-
водчик;

pilotless a. беспилотный
самолёт, дистанционно-
управляемый самолёт.

air-in подача воздуха.

air-o-line (фир) пневматиче-
ский регулятор.

air-out выход воздуха.

air-powered с пневматиче-
ским приводом.

alarm 1. тревога, тревожный
сигнал; **2.** сигнальный при-
бор;

automatic a. автоматиче-
ская аварийная (тре-
вожная) сигнализация;

burglar a. сторожевая
сигнализация;

delayed a. задержанная
сигнализация;

fire a. пожарная тревога,
пожарная сигнализа-
ция, пожарный сигнал;

flame failure a. сигнализа-
тор погасания пламени
(в печах);

gas a. сигнализация о на-
личии взрывчатой кон-
центрации газа;

overflow a. сигнализатор
переполнения (счётчи-
ка или уровня жидко-
сти);

temperature a. сигнализа-
тор перегрева.

algebra алгебра;

Boolean a. булева алгеб-
ра.

algebraic алгебраический.

align 1. выравнивать, вы-
верять, провешивать, раз-

бывать, устанавливать (параллельность осей); 2. настраивать, регулировать.

allocation of frequencies распределение частот.

allowance допуск, допущение, припуск, поправка;

negative a. натяг, отрицательное допущение.

alloy сплав;

temperature compensation a. сплав для температурной компенсации.

alphatron ионизационный манометр с ионизацией альфа-частицами.

alter изменять.

altimeter высотомер, альтиметр;

absolute a. абсолютный высотомер;

acoustic a. акустический высотомер;

airborne a. самолётный высотомер;

aneroid-a. высотомер-анероид;

barometric a. барометрический высотомер;

capacity a. ёмкостный высотомер;

echo a. отражательный высотомер;

electrostatic a. электростатический высотомер;

engine a. высотомер для измерения наддува двигателя;

landing a. посадочный высотомер;

optical a. оптический высотомер;

altimeter

radio a. радиовысотомер;

recording a. альтиграф, самопишущий высотомер;

sound a. (ав) звуковой высотомер.

altitude 1. (матем) высота (напр. треугольника, трапеции); 2. (ав) высота полёта;

indicated a. приборная высота.

ambient окружающий.

ambiguity неоднозначность, неопределённость, двойственность, двузначность;

signal a. неоднозначность сигнала.

ammeter амперметр;

commutator a. амперметр с переключателем;

depressed-zero a. амперметр со шкалой без нуля;

thermocouple a. термоамперметр, амперметр с термопарой;

zero-resistance a. амперметр с нулевым сопротивлением.

amount количество, итог, сумма;

measured a. измеренное количество.

amplidyne амплидин, электромашинный усилитель, реактивный усилитель.

amplification усиление;

linear a. линейное усиление;

power a. усиление по мощности;

amplification

voltage a. усиление по напряжению.

amplifier усилитель;

alternate a. переменный усилитель;

balanced electrometer a. электрометрический усилитель с балансной схемой;

bootstrap a. усилитель с катодным выходом;

bridge a. мостиковый усилитель;

bridge-balanced d-c a. мостовой балансный усилитель постоянного тока;

buffer a. развязывающий усилитель, буферный усилитель;

carbon a. угольный усилитель;

cascade a. каскадный усилитель, ступенчатый усилитель;

chopping a. усилитель-прерыватель;

crystal a. усилитель на кристаллических триодах; кристаллический усилитель;

decade isolation a. декадный изолирующий усилитель;

degenerative a. усилитель с отрицательной обратной связью;

dielectric a. диэлектрический усилитель, ёмкостный усилитель;

differential a. дифференциальный усилитель;

amplifier

electromechanical a. электромеханический усилитель;

electronic a. электронный усилитель;

erase a. (выч) усилитель стирания записи;

feedback a. усилитель обратной связи;

feedback-stabilized a. усилитель, стабилизированный обратной связью;

ferroelectric a. ферроэлектрический усилитель;

gate a. вентильный усилитель, стробирующий усилитель;

high-gain a. усилитель с большим коэффициентом усиления;

horizontal deflection a. усилитель горизонтального отклоняющего напряжения;

hydraulic a. гидравлический усилитель;

integrating a. интегрирующий усилитель;

inverting a. инверсный усилитель;

limiting a. ограничивающий усилитель;

linear a. усилитель с линейной характеристикой, линейный усилитель;

logarithmic a. логарифмический усилитель;

magnetic a. магнитный усилитель;

multiple loop feedback a. усилитель с многоканальной обратной связью;